

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 324

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/Janeiro, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

かんぶしんこく 還付申告

げんせんちゆうしゆう ぜいきん けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金
が還付されます。この申告を還付申告といいます。主
に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない
(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料
控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの
取得などで住宅ローンがある



しんこく ひつよう 申告に必要なもの

- ・ 2020年分給与所得・公的年金等の
源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類
(在留カード、運転免許証など)
- ・ 配偶者の源泉徴収票
(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に
お問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

こくみんけんこうほけんかにゆうしゃ しょうびょうてあてきん 国民健康保険加入者への傷病手当金

あげおしこくみんけんこうほけん かにゆう きゆうよ しほらい う
上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受け
ている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱
などの症状があり感染が疑われる」などの理由によ
り、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、
傷病手当金の支給が受けられることがあります。そ
の適用期間が3月31日(水)まで延長されました。

Declaração de Restituição do Imposto de Renda

Caso você tenha tido seu imposto de renda descontado a mais sobre a fonte, poderá fazer seu pedido de restituição do imposto (Kanpu Shinkoku). Os contribuintes deverão preencher os seguintes itens:

- ・ Assalariado que se desligou do emprego e também não ter realizado o nenmatsu chousei que é o ajuste de final de ano.
- ・ Possuir alguma dedução de imposto a ser acrescentado (abatimento do shakai hoken, seguro de vida e outros).
- ・ Tenha tido altas despesas com tratamento médico.
- ・ Aquisição de casa própria (exigências a serem observadas) através de empréstimo bancário.

O que é preciso levar:

- ・ comprovante original de rendimento de salário ou aposentadoria (gensen choushu hyo) ano 2020
- ・ carimbo pessoal (inkan)
- ・ caderneta bancária do declarante para que possa ser feito depósito da restituição
- ・ My Number e algum documento de identificação pessoal (cartão de residente, carteira de habilitação etc)
- ・ comprovante de rendimento do cônjuge (caso este(a) tenha trabalhado como part-time ou outros)

Se for necessário apresentação de outros documentos além dos acima relacionados, favor consultar o Ageo Zeimusho.

→ Delegacia de Impostos de Ageo (Nishi Monzen 577)
Telefone 048-770-1800 (mensagem através de gravação).

Auxílio para Tratamento de Doença para inscritos no Seguro Nacional de Saúde

Assalariados inscritos no Seguro Nacional de Saúde que perderam seu emprego e ficaram sem salário por ter sido contaminado pelo coronavírus ou apresentar sintomas como febre e outros característicos da doença, poderão receber o auxílio para tratamento de doença. Período aplicável: ficou prorrogado para até 31 de março, quarta-feira. Para maiores informações entrar em contato com Divisão de Seguros e Pensões.

→ HOKEN NENKIN KA

Tel.048-782-6481 / Fax 048-775-9827

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

こくみんねんきん 国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,540円(2020年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



じもときぎょう わかものしゅうしよくめんせつかい 地元企業による若者就職面接会

とき: 2月3日(水) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

ところ: 文化センター

内容: 採用担当者と個別に面接

対象: 次の①または②のいずれかに該当する人

① 2021年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物: 履歴書

* 詳しくは、上尾市、桶川市、伊奈町の

ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145



アンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために、外国人市民の皆さんのご意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に送りました。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに、切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp

Plano Nacional de Aposentadoria

Todas as pessoas residentes no Japão, acima de 20 anos, independentemente de sua nacionalidade, excetuando-se trabalhador em firma, funcionário público ou dependente de cônjuge, devem inscrever-se no Plano de Pensão Nacional (categoria n. 1). Para aqueles que completarem 20 anos, o escritório do Serviço de Pensão do Japão enviará via correio dentro de aproximadamente 2 semanas, a caderneta da pensão e o carnê de pagamento de suas contribuições. O contribuinte não precisa fazer os trâmites da inscrição. O valor da taxa mensal da Pensão Nacional é de ¥16.540 (base ano fiscal de 2020). Aqueles que encontrem dificuldade para pagamento de suas contribuições existem algumas alternativas utilizando o "Sistema de pagamento especial para estudantes", "Sistema de isenção de pagamento" e/ou "Sistema de suspensão de pagamento". Para se beneficiar de alguns destes sistemas, fazer consulta.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção Seguro/Pensão)

Tel. 048-775-5137/Fax 048-775-9827

Entrevista de Emprego para Jovens em Empresas Locais

Data: 3 de fevereiro (4ª.feira), 13h00~16h00

(recepção: 12h30~15h30)

Local: Bunka Center

Programação: Entrevista individual com recrutador

Público alvo: pessoas que enquadrem nos itens ①② abaixo relacionados

- ① recém formandos do colégio ou universidade na data de março de 2021
- ② Jovens (normalmente abaixo de 44 anos)

Levar: Currículo

* Maiores detalhes ver o home page da prefeitura de Ageo, Okegawa ou Ina

→ Hello Work Plaza Omiya Tel. 048-658-1145

Questionário

A cidade de Ageo, visando construir uma cidade de fácil vivência independentemente da nacionalidade de seus moradores, realizará pesquisa através de um questionário que foi distribuído para 1.000 pessoas estrangeiras, através do correio. Para realização deste projeto pede-se a colaboração destas pessoas escolhidas que deverão responder ao questionário que deverá ser devolvido, devidamente respondido, até o dia 10 de janeiro. Não é necessário selar.

→ Divisão de Promoção de Colaboração dos Cidadãos (Shimin Kyoudou Suishin Ka)

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007

S53000@city.ageo.lg.jp

自転車安全利用五則

1. 自転車は車道が原則、歩道は例外
 自転車は、道路交通法上の車両の一種です。ただし、13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者、障害のある人は、自転車で歩道を通行できます。また、「自転車および歩行者専用」の標識がある場合や状況的にやむを得ない場合は、歩道を通行できます。
2. 車道は左側を通行
3. 歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行
 自転車は歩道ではすぐに停止できる速度で走行し、歩行者の通行を妨げる場合は、一時停止しなければなりません。
4. 安全ルールを守る
 - ・飲酒運転、二人乗り、並進の禁止
 * 運転者が16歳以上で同乗者が6歳未満の子どもの場合、一定の条件を満たすと、二人または三人で乗ることが出来ます。
 - ・夜間はライトを点灯
 - ・交差点での信号順守と一時停止・安全確認
 - ・傘差し、イヤホン、ヘッドホン、携帯電話の使用禁止
5. 子どもはヘルメットを着用
 保護者は13歳未満の子どもへのヘルメット着用を努めましょう。



自転車損害保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。こうした状況の中、埼玉県では2018年4月から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となっています。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。

5 Regras de Segurança para Andar de Bicicleta

1. A bicicleta deve em princípio circular pela rua e, excepcionalmente, pela calçada. A bicicleta é também um veículo. Em princípio deve circular na rua. Crianças com idade até 13 anos, idosos acima de 70 anos e pessoas com necessidades especiais podem circular de bicicleta pela calçada. As bicicletas podem circular em calçadas com indicação de permissão de circulação de bicicletas ou pedestres ou sobre circunstâncias inevitáveis.
2. As bicicletas devem circular pelo lado esquerdo
3. A calçada é preferencial dos pedestres e a bicicleta deve andar devagar próximo à rua quando passar pela calçada, ande em velocidade que permita paradas imediatas. Pare temporariamente caso haja risco de causar empecilhos à circulação dos pedestres.
4. Respeito às regras de segurança
 - Proibido dirigir alcoolizado, conduzir pessoas no assento traseiro e também correr paralelamente com outras bicicletas
 * Poderá conduzir, obedecendo determinadas regras de trânsito, até 2 crianças menores de 6 anos em cadeirinha de uso infantil somente para condutores maiores de 16 anos.
 - Ligar a lanterna à noite
 - Pare e confirme a segurança respeitando os semáforos nos cruzamentos
 - Não dirigir segurando guarda-chuvas ou falando/manuseando telefones celulares
5. Crianças deverão utilizar capacetes
 Responsáveis de crianças menores de 13 anos devem incentivá-las a usarem o capacete
 → Divisão de Segurança de Tráfego
 Tel.048-775-5138 / Fax 048-775-9927

SEGURO ACIDENTE PARA BICICLETA

Ultimamente vem aumentando casos de pagamento de indenização de valor alto para vítimas de acidente de bicicleta. Para atenuar este problema, o governo da província de Saitama determinou a inscrição no seguro para acidente de bicicleta que passou a ser obrigatório a partir de 1º de abril de 2018. Para menores de idade que forem andar de bicicleta, o responsável terá que se inscrever no seguro acidente em seu nome. Várias companhias de seguro de acidente de bicicleta fazem venda de seus seguros tais como companhias de seguros não-vida, companhia de seguro contra incêndio, companhias de ajuda mútua e outros. Há também seguro para bicicletas, seguro incêndio acordo especial de compensação pessoal de companhias de cartão de crédito, bicicletas que forem submetidas a inspeção de segurança com a marca TS.

にほんごきょうしつ
AGA日本語教室

にほんご ぼご しみん にほんごきょうしつ
日本語を母語としない市民のための日本語教室で
す。新型コロナウイルス感染症対策のため、人数を
制限しますので、必ず事前に申し込んでください。

かようきょうしつ
火曜教室

と き：1月12日～3月9日 (2月23日を除く)

午前10時～11時30分

ところ：文化センター

すいようきょうしつ
水曜教室

と き：1月13日～3月10日

午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館



ひよう こじんねんかいひ えん もう こ
費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、
ファックスまたはメールで市国際交流協会 (AGA)
事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

がつ
1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：1月4日・18日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(1月25日)は、ハローコーナーは

ありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：1月23日

ところ：市役所5階

501会議室



Cursos de Japonês da AGA

Curso de japonês para aqueles que não tem o japonês como sua língua materna. Como medida de prevenção de propagação do COVID-19, haverá limitação de número de pessoas e necessidade de inscrição com antecedência.

Aulas de terças-feiras

Período: 12 de janeiro ~ 9 de março (excetuando-se 23 de fevereiro), 10h00 ~ 11h30

Local: Bunka Center

Aulas de quartas-feiras

Período: 13 de janeiro ~ 10 de março, 19h00~20h30

Local: Ageo Kouminkan

Preço: 2.000 ienes referente a anuidade da associação.

Inscrições através de Fax ou Mail para a secretaria da Associação Global de Ageo (AGA).

→Secretaria da Associação Global de Ageo

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Consultas HELLO CORNER – Janeiro

Consultas de segundas-feiras

Dias: 4 e 18 de janeiro

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

* A Hello Corner estará fechado na 4ª. segunda feira do mês (dia 25 de janeiro)

Consulta de sábado

Dia: 23 de janeiro

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar



HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / email: s53000@city.ageo.lg.jp